



Instituto Lingüístico de Verano en México

Home > Náhuatl family > Mösiehuali



Los honoríficos en el mösiehuali

(Náhuatl de Tetelcingo)

En el mösiehuali, generalmente cuando alguien se dirige a una persona adulta o se habla acerca de ella, es necesario utilizar formas honoríficas (formas de respeto o reverenciales). Hay además formas ultra-honoríficas que permiten la expresión de mayor respeto en ciertas circunstancias u ocasiones; por ejemplo: cuando alguien habla con sus padres o padrinos, o cuando ora a Dios.

A continuación se dan detalles. Hay grabaciones de muchos de los ejemplos, marcadas así: . El tamaño promedio de los archivos audibles es de unos 50KB.

Honoríficos verbales

Honoríficos de segunda persona en los verbos

En general, las formas verbales honoríficas de segunda persona se forman con la combinación del prefijo reflexivo **mo-** con un sufijo causativo o aplicativo (p. ej.: **-tja** o **-lia**) Estas combinaciones producen un significado como hágase Ud. hacerlo (causativo) o hágalo Ud. para sí mismo (aplicativo), en vez del no-honorífico (y más sencillo) hazlo. A veces se utiliza una raíz verbal con significado causativo aunque no tiene sufijo causativo. Por ejemplo, se puede decir llévese Ud. en vez de la forma no-honorífica vete.

Cuando la segunda persona honrada es sujeto de un verbo intransitivo, generalmente se forma el honorífico utilizando el sufijo causativo del verbo, no el aplicativo.

Por ejemplo:

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
pano	xipano	xomopanulti	<i>Pase Ud.</i>	mo- , -tja causativo
nemí	tinemi	tomonemitiá	<i>Ud. vive</i>	mo- , -tja causativo
ya(bi)	tiya	tomobica	<i>Ud. va</i>	mo- , bica llevar en vez de ya (bi) ir

Cuando la segunda persona honrada es el sujeto de un verbo transitivo, generalmente se usa un aplicativo en vez del causativo (aunque para algunos verbos siempre se usa el causativo). Si el objeto es de la tercera persona del singular (y a veces si es plural) no se utiliza otro prefijo de objeto más que **mo-**, pero si es de primera o segunda persona (y a veces si es tercera persona del plural) el prefijo de objeto precede a **mo-**.

Por ejemplo:

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
tequi	xictequi	xomotequili	córtelo <i>Ud.</i>	mo- , -lia aplicativo; (sin c- / qu- lo)
tequi	xiquintequi	 xiquinmotequili	córtelos <i>Ud.</i>	mo- , -lia aplicativo, qujn- (= c- + jn-) los
ijta	tiquijta	tomojtilia	<i>Ud. lo ve</i>	mo- , -lia aplicativo; (sin c- / qu- lo)
ijta	tinechijta	 tinechmojtilia	<i>Ud. me ve</i>	mo- , -lia aplicativo; niech- me
ijtoa	tiquijtus	tomojtafis	<i>Ud. lo dirá</i>	mo- , -lfia aplicativo; -s futuro (sin c- / qu- lo)
cua	xijcua	 xomocualti	<i>cómalo Ud.</i>	mo- , -ltia causativo (sin j- = c/qu- lo)
mati	nenquimati	 nemomachitiöya	<i>Uds. lo sabían</i>	mo- , -tja causativo, -ya copretérito (sin c- / qu- lo)

Cuando la segunda persona honrada es objeto de un verbo transitivo, se usa la misma combinación de **mo-** con aplicativo o causativo que se usaría si la persona fuera el sujeto, pero se utiliza el prefijo de objeto **mitz-** (o en caso de objeto plural, **nemiech-**), que precede a **mo-**. (**nemiech-** no puede coexistir con un prefijo marcador de sujeto; así que cuando se utiliza ese prefijo, el sujeto tiene que deducirse del contexto.)

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
ijta	timitzijta	timitzmojtilia	<i>lo vemos a Ud.</i>	mo- , -lia aplicativo, ti- nosotros
ijta	nemiechijta	 nemiechmojtilia	<i>los veo/vemos/ve/ven a Uds.</i>	mo- , -lia aplicativo, (sin prefijo de sujeto)
lfia	mitzlfis	 mitzmolflis	<i>le dirá a Ud.</i>	mo- , -lia aplicativo, -s futuro

Siendo que el prefijo reflexivo **mo-** en todos estos casos está marcando el honor, surge el problema de cómo expresar la reflexividad. Esto se hace utilizando, en vez del aplicativo o causativo, el sufijo honorífico **-tzinoa** (formado de **-tzi(n)** honorífico mas la terminación verbal **-oa**), que en combinación con **mo-** significa reflexivo honorífico.

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
ijta	timojta	tomojtajtzinoa	<i>Ud. se ve</i>	mo-, -tzinoa
ilfia	timolfis	 timolfijtzinus	<i>Ud. se dirá</i>	mo-, -tzinoa, -s futuro

Honoríficos de tercera persona en los verbos

Cuando una tercera persona honrada es sujeto de un verbo, generalmente se utiliza un sufijo **-hua** o **-lo** (o a veces **-o**). (Estos sufijos formaban verbos pasivos en el náhuatl clásico, y tienen vestigios de ese uso en algunas partes del léxico del mösiehuali.) Como se verá en los ejemplos, la vocal **i** aparece en su forma "larga" **i** cuando precede a **-hua** o **-lo**, y en forma semejante, **o** aparece en la forma "larga" **u** cuando precede a **-lo**. Algunas formas exhiben otras peculiaridades.

La **hu** de **-hua** no se escribe cuando está después de la **o**, aunque se pronuncia como se puede oír en la grabación de **biloa**.

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
pano	pano	panoa	<i>pasa</i>	-hua
nemi	nemi	nemoa	<i>vive</i>	-o-hua
ya(bi)	iya	 biloa	<i>va</i>	(irregular) -lo-hua
tequi	quitequi	quitequihua	<i>lo corta</i>	-hua
ijta	niechijta	niechijtalo	<i>me ve</i>	-lo, niech- me
ijtoa	quijtus	 quijtulus	<i>lo dirá</i>	-lo, -s futuro
cua	quicua	 cualo	<i>lo come</i>	-lo , sin qui- lo
mati	quimati	quimatihuaya	<i>lo sabía</i>	-hua, -ya copretérito

Especialmente en los tiempos en que no hay marcación directa de número, es normal que las formas plurales honoríficas sean reduplicadas. Así, por ejemplo, **nejnemoa** significa ellos (respetados) viven, **niechijjtalo** significa ellos (respetados) me ven.

En el futuro, el pretérito y el subjuntivo, la forma de tercera persona honorífica a veces se puede formar con **-hua** o **-lo**, con los afijos apropiados para el tiempo y modo. Sin embargo, suele usarse la forma normal para plural no-honorífica, con sentido honorífico del singular.

Raíz	No-honorífico pl.	Honorífico sg.	Significado	Morfemas añadidos
pano	panucö	panucö	<i>pase(n)</i>	-cö plural subjuntivo
ijtoa	quijtusqui	 quijtulus, quijtusqui	<i>lo dirá(n)</i>	-s futuro, -lo, -qui plural

chihua	(o)quichijqui	(o)quichihualuc, (o)quichijqui	lo hizo (hicieron)	-lo, -c pretérito (sg.), -qui plural o - pasado (opcional)
--------	---------------	-----------------------------------	--------------------	------------------------------------------------------------------

Para los objetos de tercera persona honorífica hay prefijos especiales: **tie-** singular, y **tie-in/m-** plural. (**Tie-** viene del prefijo **tē-** objeto humano no especificado que aparece en el náhuatl clásico y en otras variantes modernas; **in/m-** es el mismo elemento plural que aparece en el prefijo de objeto no-honorífico **qu-jn/m-** a ellos).

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
ijta	niquijta	nitiejita	lo/la veo	tie-, ni- yo
ilfia	tiquimilfisqui	titieimilfisqui	les diremos	tie-im-, -s futuro, ti- nosotros, -qui plural

Las formas reflexivas honoríficas de tercera persona utilizan el prefijo de objeto **ne-**, que en el clásico y otras variantes quiere decir objeto reflexivo/recíproco humano no especificado, y todavía tiene rasgos de ese significado en el mösiehualij. (P.ej.: **ne-maca** con **maca** dar no quiere decir (persona honrada) se da (algo) sino vender, es decir, intercambiar con alguien mercancía por dinero). Ya que el sujeto (como el objeto) es la tercera persona honrada, se utiliza el sufijo apropiado (**-lo**, o en su caso **-hua**).

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
ijta	mojta	neijtalo	se ve	ne-, -lo
ilfia	molfis	neilfilus, neilfisqui	se dirá	ne-, -lo, -s futuro, -qui plural

Extra-honoríficos de tercera persona en los verbos

Se pueden hacer formas extra-honoríficas de tercera persona según las mismas reglas para formas de segunda persona, pero sin el prefijo **ti-** o **ne(n)-** que marca el sujeto de segunda persona.

Raíz	No-honorífico	Honorífico	Significado	Morfemas añadidos
pano	timopanultja	mopanultja	pasa (Ud./él o ella extra-hon.)	mo-, -ltja causativo
nemi	nenmonemitetja	monejnemitetja	viven (Uds./ellos extra-hon.)	mo-, -tja causativo
ya(bj)	timobica	mobica	va (Ud./él o ella extra-hon.)	mo-, bica llevar en vez de ya (bj)

Se pueden hacer formas ultra-honoríficas con combinaciones de este patrón con **-lo**. Considérense los siguientes ejemplos, construidos sobre la raíz **chiwa** hacer:

Forma	Significado	Morfemas añadidos
niejchibilia	<i>me lo hace (no honorífico)</i>	niech- me, -lia aplicativo
 niechibililo	<i>(persona respetada) me lo hace</i>	(lo mismo) + -lo
tjniechmochibililia	<i>Ud. me lo hace</i>	+ tj- 2a sg. sujeto, mo- reflexivo, -lia aplicativo
niechmochibililia	<i>(persona muy respetada) me lo hace</i>	lo mismo, menos tj-
niechmochibilililo	<i>(Dios u otra persona ultra-respetada) me lo hace</i>	lo mismo, más -lo

Otras formas honoríficas

Pronombres

Hay formas honoríficas de los pronombres independientes de segunda y tercera persona. Se presentan juntas con las formas no-honoríficas para que se puedan comparar fácilmente. Se notará que el morfema **-tzi(n)** honorífico, diminutivo aparece en las formas honoríficas.

La sílaba **jua** que aparece en estas formas podría escribirse (y se ha escrito) **juö**; la diferencia entre **a** y **ö** después de **[w]** (**hu** o **ju**) es mínima.

	Singular		Plural	
	No-honorífico	Honorífico	No-honorífico	Honorífico
2 ^a persona	taja	 tejuatzi	nemejua	 nemejuantzitzi
3 ^a persona	yaja	 yejuatzi	yejua	 yejuantzitzi

Posesivos y objetos posposicionales

Los pronombres posesivos y objetos de posposición son formalmente idénticos en **mösiehualí** (como en el náhuatl generalmente). Las formas honoríficas otra vez se presentan juntas con las correspondientes no-honoríficas. Otra vez aparece **-tzi(n)** en algunas de las honoríficas. (Se utiliza la raíz nominal **cal** casa para demostrar el uso de los posesivos, y la posposición **-pan** en para demostrar el uso de los objetos posposicionales.)

	Posesivo		Objeto de posposición	
	No-honorífico	Honorífico	No-honorífico	Honorífico
2 ^a persona del sing.	mocal <i>tu casa</i>	mocaltzi <i>la casa de Ud.</i>	mopa <i>en ti</i>	mopantzi <i>en Ud.</i>

2^a persona del pl.	nemocal <i>la casa de Uds. (niños)</i>	nemocaltzi <i>la casa de Uds.</i>	nemopa <i>en Uds. (niños)</i>	nemopantzi <i>en Uds.</i>
3^a persona del sing.	ical <i>su casa (de niño)</i>	tiecal <i>su casa</i> tiecaltzi <i>su casa (mucho respeto)</i>	ipa <i>en él, ella (niño, cosa)</i>	tiepa <i>en él/ella (adulto)</i> tiepantzi <i>en él/ella (mucho respeto)</i>
3^a persona del pl.	incal <i>su casa (de niños)</i>	tieinbal <i>su casa (de adultos)</i> tieincaltzi <i>su casa de ellos (mucho respeto)</i>	impa <i>en ellos, ellas (niños, cosas)</i>	tieimpa <i>en ellos/ellas (adultos)</i> tieimpantzi <i>en ellos/ellas (mucho respeto)</i>

Sustantivos

Varios sustantivos del mösiehualí pueden llevar **-tzi(n)** con sentido honorífico (aunque en otros casos tiene un sentido diminutivo). Por ejemplo: **tlöcatl** significa hombre, y **tlöcatzintli** es señor, hombre digno de respeto; **teopixqui** es cura, sacerdote, y **teopixcötzintli** es cura, sacerdote (respetado). Algunas formas siempre llevan este sufijo. Por ejemplo: **nocultzi** mi abuelo o **nosijtzi** mi abuela; nunca se dice ***nocol** ni ***nosis** (se oiría muy grosero).

Para nombrar a los varones adultos se suele utilizar la palabra (casi prefijo) **ru**, que viene del español don, p.ej.: **ru Mönobiel** don Manuel. Los nombres de las mujeres adultas (con la excepción de la mujer del que habla) normalmente llevan el sufijo **-tzi(n)**, p. ej.: **Xohuanajtzi** doña Juana.

--David Tuggy T.

El hablante del mösiehualí cuya voz se escucha en los ejemplos es *Trinidad Ramírez Amaro*.

Referencias

Una descripción más técnica y extensiva del sistema de honoríficos del mösiehualí, se encuentra en el artículo "Nahuatl honorifics" de Ricardo S. Pittman. También véase la sección sobre los honoríficos en el bosquejo gramatical de David Tuggy (1979:94-102), y la breve descripción en Tuggy 1981:516-519.

El Vocabulario Mexicano de Tetelcingo proporciona una forma con sujeto de segunda persona honorífica y una de tercera persona honorífica para todos los verbos que pueden tener sujetos humanos. En las páginas 271-272 hay una explicación breve del sistema reverencial.

El artículo de Jane y Kenneth Hill (1978) describe el sistema honorífico de las comunidades nahua-hablantes en las faldas del volcán Malinche, en los estados de Puebla y Tlaxcala.



Honorifics in Mösiehuali

(Tetelcingo Nahuatl)

In Mösiehuali, when you speak to or about an adult, you generally need to use honorific forms (also called reverential or respect forms). There are also extra- or ultra-honorific forms which allow speakers to express unusually high degrees of respect on certain occasions, for instance when speaking to god-parental relatives or in prayer to God.

Details are given below. There are recordings of many of the examples, marked . The sound files average about 50KB in size.

Honorifics on verbs

Second person honorifics on verbs

Second person honorific forms on verbs are generally formed by a combination of the reflexive prefix **mo-** with a causative or applicative suffix such as **-tja** or **-lja**. These combinations produce a meaning something like cause yourself to do it (causative) or do it for yourself (applicative), rather than the non-honorific (and simpler) do it. Sometimes a different verb stem with a causative meaning is used instead of a causative suffix, like take/carry yourself for the non-honorific go.

When the respected second person is subject of an intransitive verb, the causative suffix is usually the one that is used.

For instance:

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
pano	<u>xipano</u>	xomopanulti	<i>Come in! (pass)</i>	mo- , -ltja causative
nemi	<u>tinemi</u>	tomonemitja	<i>you live</i>	mo- , -tja causative
ya(bi)	<u>tiya</u>	tomobica	<i>you go</i>	mo- , bica carry instead of ya(bi) go

When the respected second person is the subject of a transitive verb, an applicative is generally used instead of a causative, though some verbs use a causative anyway. If the object is third person singular (and sometimes if it is plural) no object prefix other than **mo-** is used, but if it is first or second person (and sometimes when it is third plural) the object prefix precedes **mo-**.

For example:

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
tequi	xictequi	xomotequili	Cut it!	mo-, -lia applicative; (without c- / qu- it)
tequi	xiquintequi	xiquinmotequili	Cut them!	mo-, -lia applicative, quin- (= c- + jn-) them
ijta	tiquijta	tomojtilia	you see it	mo-, -lia applicative (without c- / qu- it)
ijta	tinechijta	tinechmojtilia	you see me	mo-, -lia applicative; niech- me
ijtoa	tiquijtus	tomojtalfis	you will say it	mo-, -lfia applicative; -s future (without c- / qu- it)
cua	xijcua	xomocualti	Eat it!	mo-, -ltia causative (without j- = c/qu- it)
mati	nenquimati	nemomachitiöya	you (pl.) knew it	mo-, -tia causative, -ya imperfect (without c- / qu- it)

When the respected second person is the object of a transitive verb, the same combination of **mo-** and a causative or applicative is used as if that person were subject, but the object prefix **mitz-** (for singulars) or **nemiech-** (for plurals) appears, preceding **mo-**. (The use of **nemiech-** prevents using a subject prefix, so where it occurs the subject must be deduced from the context.)

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
ijta	timitzijta	timitzmojtilia	we see you (sg.)	mo-, -lia applicative, ti- we
ijta	nemiechijta	nemiechmojtilia	I/we/he/she/they see you (pl.)	mo-, -lia applicative, with no subject prefix
ilfia	mitzilfis	mitzmolfilis	he/she will tell you	mo-, -lia applicative, -s future

Since the reflexive prefix **mo-** is used to mark respect in all these forms, the problem comes up of how to express reflexivity. It is done by utilizing, instead of a causative or applicative, the honorific suffix **-tzinoa** (a combination of honorific **-tzi(n)** with the verbalizer **-oa**), which when combined with **mo-** means honorific reflexive.

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
ijta	timoja	tomojtajtzinoa	you see yourself	mo-, -tzinoa
ilfia	timolfis	timolfiljtzinus	you will tell yourself	mo-, -tzinoa, -s future

Third person honorifics on verbs

When the subject of a verb is a third person who should be spoken of with respect, the verb usually carries an honorific suffix **-hua** or **-lo**, or sometimes **-o**. (These suffixes produced passive verbs in Classical Nahuatl, and there are still traces of that usage in some corners of the Mösiehualji lexicon.) As the examples will illustrate, the vowel **i** appears in its "long" form **i** when it precedes **-hua** or **-lo**, and **o** similarly appears in its "long" form **u** when it precedes **-lo**. Some forms are irregular in other ways.

The **hu** of **-hua** is not written when it follows **o**, even though it is pronounced (as can be heard in the sound file for **biloa** below.)

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
pano	pano	panoa	<i>he/she passes</i>	-hua
nemi	nemi	nemoa	<i>he/she lives</i>	-o-hua
ya(bi)	iya	biloa	<i>he/she goes</i>	(irregular) -lo-hua
tequi	quitequi	quitequihua	<i>he/she cuts it</i>	-hua
ijta	niechijta	niechijtalo	<i>he/she sees me</i>	-lo, niech- me
ijtoa	quijtus	quijtulus	<i>he/she will say it</i>	-lo, -s future
cua	quicua	cualo	<i>he/she eats it</i>	-lo , without qui- it
mati	quimatiā	quimatihuaya	<i>he/she knew it</i>	-hua, -ya imperfect

Especially in tenses where plurality is not marked by a suffix, it is normal for plural honorifics to be reduplicated. Thus, for instance, **nejnemoa** means they (respected ones) live, **niechijjtalo** means they (respected ones) see me.

In the future, the preterite, and the subjunctive, the third person honorific is sometimes formed with **-hua** or **-lo**, with the affixes appropriate to the tense or mood. Nevertheless, it is also usual to use the normal plural non-honorific form, with an honorific singular meaning.

Stem	Non-honorific pl.	Honorific sg.	Meaning	Added morphemes
pano	panucö	panucö	<i>he/she (they) should pass</i>	-kö subjunctive plural
ijtoa	quijtusqui	quijtulus, quijtusqui	<i>he/she (they) will say it</i>	-s future, -lo, -qui plural
chihua	(o)quichijqui	(o)quichihualuc, (o)quichijqui	<i>he/she (they) did it</i>	-lo, -c preterite (sg.), -qui plural lo- past (optional)

For third person honorific objects special prefixes are used: **tie-** singular, and **tie-in/m-** plural. (**Tie-** comes from the prefix **tē-** non-specified human object which appears in Classical Nahuatl and in other modern variants, **in/m-** is the same element that occurs in the non-honorific object prefix **qu-in/m-** them).

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
------	---------------	-----------	---------	-----------------

ijta	niquijta	nitieijta	<i>I see him/her</i>	tie–, ni– I
ilfia	tiquimilfisqui	titieimilfisqui	<i>we will tell them</i>	tie-im–, -s future, ti– we, -qui plural

Reflexive third person honorifics use the object prefix **ne-**, which in Classical Nahuatl and other variants means non-specified reflexive/reciprocal human object, and still has traces of that meaning in mösiehualí. (E.g. **ne-maca**, with **maca** give, doesn't mean (honorable person) give himself/herself (something) but rather sell, that is exchange with someone merchandise for money). Since the subject (like the object) is an honored third person, the appropriate suffix (**-lo** or **-hua**) is used.

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
ijta	mojta	neijtalo	<i>he/she sees him/herself</i>	ne–, -lo
ilfia	molfis	neilfilus, neilfisqui	<i>he/she will tell him/herself</i>	ne–, -lo, -s future, -qui plural

Third person extra-honorifics in verbs

Extra-honorific third person forms can be produced according to the same rules as for second person, but without the second person subject prefix **ti-** or **ne(n)-**.

Stem	Non-honorific	Honorific	Meaning	Added morphemes
pano	t̥imopanult̥ia	mopanult̥ia	<i>(you hon., he/she extra-hon) pass(es)</i>	mo–, -lt̥ia causative
nemi	nenmonemit̥ia	monejnemit̥ia	<i>(you pl. hon., they extra-hon.) live</i>	mo–, -t̥ia causative
ya(bi)	t̥imobica	mobica	<i>(you hon., he/she extra-hon.) go(es)</i>	mo–, bica carry instead of ya(bi) go

Ultra-honorific forms can be made from combinations of that pattern with **-lo**. Consider the following examples, built on the stem **chiwa** do:

Form	Meaning	Added morphemes
niechbibiliā	<i>he/she (non-hon.) does it to me</i>	niech– me, -liā applicative
niechibililo	<i>(respected person) does it to me</i>	(the same) + -lo
t̥iniechmochibilibilia	<i>you (hon.) do it to me</i>	+ t̥i– 2 nd sg. subject, mo– reflexive, -liā applicative
niechmochibilibilia	<i>(highly respected person) does it to me</i>	the same, minus t̥i–

niechmochibilililo	(God, or someone else ultra-respected) does it to me	the same, plus -lo
---------------------------	------------------------------------------------------	---------------------------

Other honorifics

Pronouns

The second and third person independent pronouns have honorific forms. Here they are presented next to the non-honorific forms for easy comparison. It will be noted that the morpheme **-tzi(n)** honorific, diminutive appears in the honorific forms.

The syllable **jua** that occurs in these forms could also be (and has sometimes been) written **juö**; the phonetic difference between **a** and **ö** following [W] is very slight.

	Singular		Plural	
	Non-honorific	Honorific	Non-honorific	Honorific
2 nd person	taja	tejuatzi	nemejua	nemejuantzitzí
3 rd person	yaja	yejuatzi	yejua	yejuantzitzí

Possessives and postpositional objects

In Mösiehuali (as in Nahuatl generally) the possessive pronouns and the pronominal objects of postpositions are formally identical. The honorific forms are again presented together with the corresponding non-honorifics. Once again **-tzi(n)** appears in some of the honorifics. (The noun stem **cal** house is used to illustrate the use of possessives, and the postposition **-pan** in, on to illustrate the use of postpositional objects.)

	Possessive		Object of a postposition	
	Non-honorific	Honorific	Non-honorific	Honorific
2 nd person sg.	mocal your house	mocaltzi your (hon.) house	mopa in/on you	mopantzi in/on you hon.
2 nd person pl.	nemocal you children's house	nemocaltzi you adults' house	nemopa in/on you children	nemopantzi in/on you adults
3 rd person sg.	ical (child)'s house	tiecal (adult)'s house tiecaltzi (highly respected person)'s house	ipa in/on him/her/it (child, thing)	tiepa in/on him/her (adult) tiepantzi in/on him/her (highly respected person)
		tieincal		tieimpa

3rd person pl.	incal (children)'s house	<i>their (adults') house</i> tieincaltzi <i>their (highly respected people's) house</i>	impa <i>in/on them</i> (children, things)	<i>in/on them (adults)</i> tieimpantzi <i>in/on them (highly respected people)</i>
----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Nouns

Some Mösiehuali nouns can take **-tzi(n)** with an honorific meaning (though on others it will have a diminutive meaning or both). For example, **tlöcatl** means man, and **tlöcatzintli** means lord, dignitary, gentleman; **teopixqui** is priest, and **teopixcötzintli** is (respected) priest. Some words always take this suffix. For example, you would always say **nocultzi** my grandfather or **nosijtzi** my grandmother; ***nocul** or ***nosis** would sound terribly rude or uncouth.

For naming adult men one often uses the almost prefixal word **ru**, which comes from the Spanish don. For instance,  **ru Mönobel** Sir Manuel, Mr. Manuel corresponds to the Spanish don Manuel. The names of adult women (with the exception of one's own wife) normally bear the honorific suffix **-tzi(n)**, for instance  **Xohuanajtzi**, from the Spanish (doña) Juana, means Lady Jane.

--David Tuggy

The Mösiehuali speaker whose voice is heard in the examples is *Trinidad Ramírez Amaro*.

References

For a more technical and extensive description of the Mösiehuali honorific system, see the article "Nahuatl honorifics" by Richard S. Pittman. Also see the section on honorifics in David Tuggy's grammatical sketch (1979:94-102), and the brief description in Tuggy 1981:516-519.

The Vocabulario Mexicano de Tetelcingo gives a second and a third person honorific form for each verb it lists which takes a human subject. It gives a brief explanation of the honorific system on pages 271-272.

Jane and Kenneth Hill's (1978) article describes honorific usage in Nahuatl-speaking communities near the Malinche volcano (states of Puebla and Tlaxcala.)

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.

All rights reserved. May be reproduced for nonprofit use so long as it is not modified in any way.